

КОНТРАКТ № 1/06/2023
CONTRACT № 1/06/2023
ZMLUVA č. 1/06/2023

м. Дрогобич
Drohobych

03.07.2023р.

Zoologická záhrada Košice, Slovakia в особі директора Erich Kočner з однієї сторони, діючого на підставі Положення, в подальшому викладі «ПРОДАВЕЦЬ» і ФОП Метеліця Олександр, Україна, що діє на підставі свідоцтва про реєстрацію, з другої сторони, в подальшому викладі «ПОКУПЕЦЬ», уклали даний контракт про наступне.

Zoologická záhrada Košice, Slovakia represented by the Director of Erich Kočner on the one hand, acting on the basis of the Regulations, hereinafter "SELLER" and FOP Metelytsya Olexandr, Ukraine, acting on the basis of a registration certificate, on the other hand, in the following statement "BUYER", concluded this contract about the following.

Zoologická záhrada Košice, Slovensko, zastúpená riaditeľom Erichom Kočnerom na jednej strane, ďalej len „PREDÁVAJÚCI“ a FOP Metelytsya Olexandr, Ukrajina, na strane druhej, ďalej len „KUPUJÚCI“, uzavreli túto zmluvu.

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1. PREDMET ZMLUVY

1.1. У відповідності з даним Контрактом ПРОДАВЕЦЬ зобов'язується передати у власність ПОКУПЦЯ, а ПОКУПЕЦЬ зобов'язується прийняти і оплатити живі тварини:

1.1. In accordance with this Contract, the SELLER undertakes to transfer ownership of the BUYER, and the BUYER undertakes to accept and pay for live animals:

1.1. V súlade s touto zmluvou sa PREDÁVAJÚCI zaväzuje odovzdať KUPUJÚCEMU vlastnícke právo a KUPUJÚCI sa zaväzuje prijať a zaplatiť za živé zvieratá:

	Назва Description Druh	Кількість Quantity Množstvo	Ціна за од./EURO Unit price Cena za kus (Eur)	Ціна загалом Total value Cena celkom
1.	Вівця Рацька/ Овса сáповá <i>Ovis aries racka</i>	6	50	300
2.	Баран гривастий / Раовса hrivnatá <i>Ammotragus lervia</i>	4	250	1000
3.	Угорська сіра корова/ Uhorský stepný dobytok / <i>Bos taurus hungaricus</i>	2	300	600
4.	Лань європейська / Daniel škvrnitý <i>Dama dama</i>	6	150	900
5.	Буйвол водяний азіатський / Byvol vodný / <i>Bubalus bubalis</i>	1	300	300



6.	Страус нанду / Nandu rampový <i>Rhea americana</i>	1	200	200
7.	Зебу індійське карликове/ Zebu zakrslý / <i>Bos taurus indicus dwarf</i>	2	350	700
8.	Синьовухий медосос/ Medárik modrolíci / <i>Entomyzon cyanotis</i>	1	200	200
9.	Олень карпатський / Jeleň lesný <i>Cervus elaphus</i>	4	150	600
10.	Червоно дзьоба синьохвоста сорока/ Kráska červenozobá <i>Urocissa erythrorhyncha</i>	2	50	100
11.	Пугач Сибірський / Vúr sibírsky <i>Bubo bubo sibiricus</i>	1	300	300
12.	Пугач Європейський/ Vúr skalný <i>Bubo bubo</i>	1	200	200
13.	Кубинський удав/ Veľhadovec kubánsky / <i>Chilabothrus angulifer</i>	4	60	240
	Всього/ Spolu / Total quantity	35		5640

**2. УМОВИ ПОСТАВКИ ТОВАРУ.
2. TERMS OF DELIVERY OF GOODS.
2. DODACIE PODMIENKY.**

2.1. ПРОДАВЕЦЬ здійснює поставку живих тварин ПОКУПЦЕВІ на умовах СРТ-Дрогобич у відповідності до "Міжнародних правил інтерпретації комерційних термінів ІНКОТЕРМС.

2.1. The SELLER delivers live animals to the BUYER on the terms of CPT-Drogobych in accordance with the "International Rules for the Interpretation of Commercial Terms INCOTERMS".

2.1. PREDÁVAJÚCI dodáva KUPUJÚCEMU živé zvieratá za podmienok CPT-Drogobych v súlade s "Medzinárodnými pravidlami pre výklad obchodných podmienok INCOTERMS".

**3. ЦІНА І ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ТОВАРУ.
3. PRICE AND TOTAL COST OF GOODS.
3. CENA A CELKOVÉ NÁKLADY.**

3.1. Загальна вартість живих тварин у відповідності до даного Контракту складає 5640.00€. 3.1. The total cost of live animals under this Contract is € 5640.00 (In words: five thousand and six hundred and forty).

3.1 Celková cena živých zvierat podľa tejto zmluvy je 5640,00 € (slovnou päťtisíc šesťsto štyridsať).

3.2. Валютою платежів, у відповідності до даного Контракту – €



3.2. Currency of payments, in accordance with this Contract EURO.

3.2. Mena platieb v súlade s touto Zmluvou je EURO.

4. УМОВИ ОПЛАТИ.

4. TERMS OF PAYMENT.

4. PLATOVNÉ PODMIENKY.

4.1. Оплата за живих тварин здійснюється ПОКУПЦЕМ шляхом банківського переказу на валютний рахунок ПРОДАВЦЯ в день передачі тварин, або внесення відповідної суми готівкою в касу банку ПРОДАВЦЯ.

4.1. Payment for live animals is made by the BUYER on the day of taking over the animals by bank transfer to the currency account of the SELLER or deposit of the appropriate amount in cash at the cash desk of the SELLER's bank.

4.1. Platbu za živé zvieratá realizuje KUPUJÚCI v deň prevzatia zvierat bankovým prevodom na účet PREDÁVAJÚCEHO alebo vkladom príslušnej sumy v hotovosti v pokladni banky PREDÁVAJÚCEHO.

4.2. Всі банківські витрати (комісійні) на території ПРОДАВЦЯ оплачуються продавцем.

4.2. All bank charges (commissions) on the SELLER's territory are paid by the seller.

4.2. Všetky bankové poplatky (provízie) na území PREDÁVAJÚCEHO hradí predávajúci.

5. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5. POVINNOSTI STRÁN

5.1. Зобов'язання ПРОДАВЦЯ: передати тварин в супроводі оригіналів ветеринарних сертифікатів, документів про походження тварин та експортних імпорتنих ветеринарних ліцензій.

5.1. SELLER's obligation: *Export and import of the animals will be accompanied by the following documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences*

5.1 Povinnosť PREDÁVAJÚCEHO: Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode, a vývozné i dovozné veterinárne povolenia.

5.2. Зобов'язання ПОКУПЦЯ: прийняти тварин та забезпечити їх повноцінним транспортом та документами для ввозу в Україну.

5.2. BUYER's obligations: to accept animals and provide them with full-fledged transport and documents for import to Ukraine.

5.2. Povinnosti KUPUJÚCEHO: prijať zvieratá a zabezpečiť im plnohodnotnú prepravu a doklady na dovoz na Ukrajinu.

6. ГАРАНТІЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

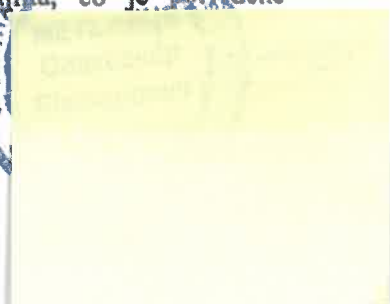
6. WARRANTY AND LIABILITY OF THE PARTIES

6. ZÁRUKA A ZODPOVEDNOSŤ STRÁN

6.1. ПРОДАВЕЦЬ гарантує, що тварини здорові, обстежені та щеплені, згідно ветеринарних вимог України для ввозу тварин в Україну, що підтверджується ветеринарним сертифікатом.

6.1. The SELLER guarantees that the animals are healthy, examined and vaccinated, in accordance with the veterinary requirements of Ukraine for the import of animals into Ukraine, which is confirmed by a veterinary certificate.

6.1. PREDÁVAJÚCI garantuje, že zvieratá sú zdravé, vyšetrené a zaočkované v súlade s veterinárnymi požiadavkami Ukrajiny pre dovoz zvierat na Ukrajinu, čo je potvrdené veterinárnym osvedčením.



6.2. Всі розбіжності по даному Контракту або в зв'язку з ними повинні вирішуватися шляхом дружніх переговорів між Сторонами.

6.2. All disputes under or in connection with this Contract shall be settled through friendly negotiations between the Parties.

6.2. Všetky nezhody podľa tejto zmluvy alebo v súvislosti s nimi musia byť riešené priateľskými rokovaniaми medzi zmluvnými stranami.

7. ФОРС-МАЖОР

7. FORCE MAJOR

7. VYŠŠIA MOC

7.1 Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою стороною за невиконання зобов'язань, зумовлене форс - мажорними обставинами, такими як повінь, землетрус, пожежа та інші стихійні лиха, а також війни та військові дії, заборони на експорт та імпорт.

7.1 Neither party shall be liable to the other party for non-performance of obligations due to force majeure, such as floods, earthquakes, fires and other natural disasters, as well as wars and hostilities, export and import bans.

7.1. Žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá druhej zmluvnej strane za nesplnenie záväzkov spôsobených vyššou mocou, ako sú povodeň, zemetrasenie, požiar a iné prírodné katastrofy, ako aj vojna a nepriateľské akcie, zákazy vývozu a dovozu.

8. ІНШІ УМОВИ

8. OTHER CONDITIONS

8. OSTATNÉ DOJEDNANIA

8.1. Даний Контракт вступає в силу з моменту підписання його Сторонами і діє до моменту завершення всіх обов'язків Сторін.

8.1. This Contract shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force until all obligations of the Parties have been completed.

8.1. Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom jej podpisu zmluvnými stranami a je platná až do splnenia všetkých záväzkov zmluvných strán.

8.2. Умови даного Контракту можуть бути змінені по взаємній згоді з обов'язковим складанням письмового документу (Протокол або додаток до контракту)

8.2. The terms of this Contract may be changed by mutual consent with the obligatory drawing up of a written document (Protocol or appendix to the contract)

8.2. Podmienky tejto zmluvy je možné meniť po vzájomnej dohode s povinným vyhotovením písomného dokumentu (protokol alebo dodatok k zmluve)

8.3. Факсимільна копія має силу оригіналу контракту.

8.3. The facsimile copy has the force of the original contract.

8.3. Faksimilná kópia má platnosť pôvodnej zmluvy.

9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ.

9. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS.

9. PRÁVNE ADRESY A PODROBNOSTI.

ПОКУПЕЦЬ

BUYER

KUPUJÚCI

ФОП Метелиця Олександр

ПРОДАВЕЦЬ

SELLER

PREDÁVAJÚCI

Zoologická záhrada Košice

Україна, 79059, м. Львів
вул. Щурата 4 кв.24

Ulica k Zoologickej záhrade 1,
040 01, Košice, Slovakia

р/р 26001060443775 (UAH)
р/р 26202610866952 (USD)
МФО Банку 325321
ОКПО 2947115153 в Приват БАНКУ
Тел. 00380674069232

Tel/Fax.: 00421 55 7968022
IČO: 00083089
DIČ: 2020764548
Banka: Prima banka Slovensko
SWIFT:KOMASK2X
IBAN:SK03 5600 0000 0004 1725 3003

Мегелиця О.В.

Erich Kočner

KOŠICE,

21. JÚL 2023